

WEGMARKE 10

Das Senfkorn - Ein Gedicht von Meister Eckhart

MAÎTRE ECKHART: *Le grain de sénevé*

(Traduit du moyen haut allemand et présenté par **Alain de Libera**)

<i>In dem begin</i>	<i>Au commencement</i>
<i>hô uber sin</i>	<i>au-delà du sens</i>
<i>ist ie daz wort.</i>	<i>là est le Verbe.</i>
<i>ô rîcher hort,</i>	<i>Ô le Trésor si riche</i>
<i>dâ ie begin begin gebâr!</i>	<i>où commencement fait naître commencement!</i>
<i>ô vader Brust,</i>	<i>Ô le coeur du Père</i>
<i>ûz der mit lust</i>	<i>d'où à grande joie</i>
<i>daz wort ie vlôz!</i>	<i>Sans trêve flue le verbe!</i>
<i>doch hat der schôz</i>	<i>Et pourtant ce sein-là</i>
<i>daz wort behalden, daz ist wâr.</i>	<i>en lui garde le Verbe. C'est vrai.</i>

<i>Von zwên ein vlût,</i>	<i>Des deux un fleuve,</i>
<i>der minnen glût</i>	<i>d'Amour le feu,</i>
<i>der zweier bant,</i>	<i>des deux le lien</i>
<i>den zwein bekannt,</i>	<i>aux deux commun,</i>
<i>vlûzet der vil sûze geist</i>	<i>coule le Très-suave Esprit</i>
<i>vil ebinglîch,</i>	<i>à mesure très égale,</i>
<i>unscheidelîch.</i>	<i>inséparable.</i>
<i>Dî drî sîn ein.</i>	<i>Les Trois sont Un.</i>
<i>Weiz du waz? Nein</i>	<i>Quoi? Le sais-tu? Non.</i>
<i>iz weiz sich selber aller meist</i>	<i>Lui seul sait ce qu'il est.</i>

<i>Der drîer strik</i>	<i>Des Trois la boucle</i>
<i>Hat tîfen schrik,</i>	<i>est profonde et terrible,</i>
<i>den selben reif</i>	<i>ce contour-là</i>
<i>nî sîn begreif:</i>	<i>jamais sens ne saisira:</i>
<i>hîr ist ein tûfe sunder grunt.</i>	<i>là règne un fond sans fond.</i>
<i>schach unde mat</i>	<i>Echec et mat</i>
<i>zît, formen, stat!</i>	<i>Temps, formes et lieu!</i>
<i>der wunder rink</i>	<i>L'anneau merveilleux</i>
<i>ist ein gesprink,</i>	<i>est jaillissement,</i>
<i>gâr unbewegit stêt sîn punt.</i>	<i>son point reste immobile.</i>

*Des puntez berk
Stîg âne werk,
Vorstenlichkeit!
der wek dich treit
in eine wûste wunderlich,
die bre'it, di wît,
unmêzik lît.
dî wûste hat
noch zît noch stat,
ir wîse dî ist sunderlich.*

*Daz wûste gût
Nî vûz durch wût
geschaffen sin
quam nî dâ hin:
usist und weist doch nimant was.
us hî, us dâ
us verre, us nâ
us tîf, us hô
us ist alsô,
daz us ist weder diz noch daz.*

*Us licht, us clâr,
us vinster gâr,
us unbenannt,
us unbekannt,
beginnes und ouch endes vrî,
us stille stât,
blôs âne wât.
wer weiz sîn hûs?
der dê her ûz
und sage uns, welich sîn forme sî.*

*Wirt als ein kint
wirt toup, wirt blind!
dîn selbes icht
mûz werden nicht,
al icht, al nicht trîb uber hôr!
lâ stat, lâ zît,
ouch bilde mît!
genk âne wek
den smalen stek,
sô kums du an der wûste spôr.*

*Ô sêle mîn
genk ûz, got îh!
sink al mîn icht
in gotis nicht,*

*Ce point est la montagne
à gravir sans agir
Intelligence!
Le chemin t'emmène
au merveilleux désert,
au large, au loin,
sans limite il s'étend.
Le désert n'a
ni lieu ni temps,
Il a sa propre guise.*

*Ce désert est le Bien
par aucun pied foulé,
le sens créé
jamais n'y est allé:
Cela est; mais personne ne sait quoi.
C'est ici et c'est là,
c'est loin et c'est près,
c'est profond et c'est haut,
c'est donc ainsi
Que ce n'est ça ni ci.*

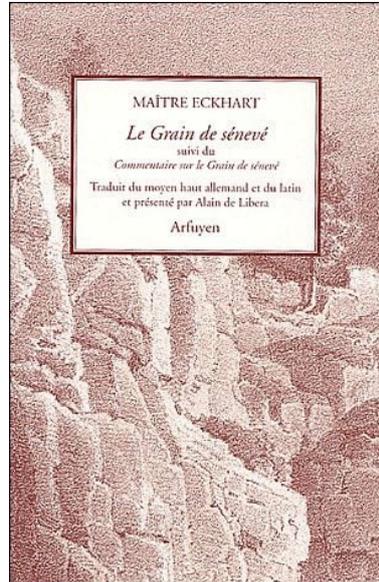
*C'est lumière, c'est clarté
c'est la ténèbre,
c'est innommé,
c'est ignoré,
libéré du début ainsi que de la fin,
cela gît paisiblement,
tout nu, sans vêtement.
Qui connaît sa maison,
ah! Qu'il en sorte!
Et nous diese sa forme.*

*Deviens tel un enfant,
rends-toi sourd et aveugle!
Tout ton être
doit devenir néant,
dépasse tout être et tout néant,
laisse le lieu, laisse le temps,
et les images également!
Si tu vas par aucune voie
sur le sentier étroit,
Tu parviendras jusqu'à l'empreinte du désert.*

*Ô mon âme,
sors! Dieu, entre!
Sombre tout mon être
en Dieu qui est non-être,*

*sink in dî grundelôze vlût!
vlî ich von dir,
du kumst zu mir.
Vorlîs ich mich,
sô vind ich dich,
ô uberweselîches gût!*

*sombre en ce fleuve sans fond!
Si je te fuis,
Tu viens à moi.
Si je me perds,
Toi, je te trouve,
Ô Bien suressentiel!*



Alain de Libera, 'die' Autorität in Frankreich, wenn *Meister Eckhart* in seinen Schriften zur Debatte steht, hat 1996 bei den *Editions Arfuyen* das einzig bekannte Gedicht Eckharts (in deutsch-thüringerscher Sprache) mit seinem in lateinischer Sprache verfassten Kommentar veröffentlicht:

Le grain de sénevé, Poème suivi d'un commentaire latin anonyme

Granum sinapis

Sous ce titre, emprunté à une *Homélie* de saint Jean Chrystostome -

le grain de sénevé, pauvre en substance mais riche en vertus -,

se cache **un des sommets de la poésie du Moyen Age**. Ce petit poème spirituel est un *Lied allemand* dans tous les sens du terme, un chant dont la mélodie - und antique séquence d'Adam de Saint-Victor (1192) - est connue, mais qui, dans l'âpreté de sa langue et la violence de ses allitérations, engendre, c'est le moins qu'on puisse dire, sa propre musique.

On a longtemps disputé de ses origines. Depuis les travaux de Kurt Ruh, l'érudition contemporaine semble avoir définitivement tranché:

Le *Granum* est l'oeuvre de Maître Eckhart, probablement und oeuvre de jeunesse. C'est la thèse que nous suivons ici.

Cette oeuvre aujourd'hui restituée à Eckhart est-elle eckhartienne? C'est une autre question. Unique en son genre, superbement isolé dans la production du maître, le poème ne peut être comparé à aucun *autre* poème; on ne le peut rapprocher qu'aux *Sermons allemands*. (...)

Huit strophes, donc, qui, c'est incontestable, énoncent une doctrine et proposent un itinéraire. Réduit à l'essentiel, cela tient en un geste, décisif pour l'histoire de la spiritualité: transformer les *injonctions* et les *concepts* de la théologie dionysienne en une *expérience* authentiquement répétable.

Le *Granum* est au mitan de la théologie qu'on enseigne et du Dieu que l'on vit, c'est le signe biface qui unit les deux figures historiques d'Eckhart, la culture intellectuelle du **Lesemeister** et la sagesse simple du **Lebemeister**. (...)

Les deux premières strophes chantent la distinction des Personnes (c'est la théologie *distinctive* de Denys), les deux suivantes leur unité insondable (c'est la théologie *unitive*), les cinquième et sixième déploient les deux principaux *Noms divins* – l'Être et le bien -, tandis que les deux dernières, à nouveau, engagent l'âme dans le désaisissement qui mène à leur plus secrète unité.

La viguer du propos ne tient pas à la singularité des thèses mais à la sérénité de leur mise en argument. La mystique naît ici comme forme de vie, son objet, sa ressource est la sérénité même: la *Gelassenheit* comme unité, *Geeint-Sein* – d'où cette écriture à la fois sereine et abandonnée, traversant le langage, les noms et les images pour entrer plus calmement dans la force du Rien, dans ce pouvoir rassembleur du néant (*nicht*) où, en deça du Lieu et du Temps, s'abîme le quelque chose (*icht*) qui sépare et éloigne.

Le fond sans fond de l'âme où ni Dieu ni âme n'ont plus de nom, où ni l'une ni l'autre ne sont plus ni *ci* ni *ça* (*weder diz noch daz*), est ce que la prédication allemande d'Eckhart intime, en général, sous le titre de *Seelengrund*, atteint au terme de la percée (*Durchbruch*) opérée dans le détachement (*Abegescheidenheit*).

C'est cette opération que désigne la huitième strophe – *sink in dî grundelôse vlût!* – et que réalise le poème dans son économie d'ensemble.

C'est donc peu dire que de reconnaître le caractère eckhartien du *Granum sinapis*:

On a là non pas un poème, mais le poème d'Eckhart,

auquel on ne peut rien ajouter ni rien retrancher, un chant qui n'en appelle pas d'autres et se clôt sur cela même dont il procède.

Einverstanden:

Liest man diese 8 Strophen zum ersten Mal - und vielleicht zu schnell - ist man etwas verwirrt. Hier tut sich eine fremde Welt auf. Sie hat mit dem, was wir gewöhnlich als 'Religion' betrachten, nichts gemein.

Die Sprache, die hier gesprochen wird, steht im Abseits zu der uns vertrauten, gängigen Kirchensprache.

Dieses anonym überlieferte Gedicht im Geiste der Mystik gibt Zeugnis von einem Höhepunkt geistlicher Dichtung im Mittelalter.

Kurt Ruh

widmet den 8 Strophen das 4. Kapitel in seinem Buch: *Meister Eckhart – Theologe . Prediger . Mystiker* (Verlag C.H.Beck, München 1985/1989).

Ausführlicher in: Geschichte der abendländischen Mystik. Dritter Band: *Die Mystik des deutschen Predigerordens und ihre Grundlegung in der Hochscholastik* (C.H. Beck Verlag, München 1996, S.282-290.)

Er weist darauf hin, dass Eckhart in seinen Predigten wiederholt auf die Unzulänglichkeit der Sprache hinweist, wenn es darum geht, Gott zur Sprache zu bringen:

Das, worin die Seele Gott ausspricht, birgt doch in sich nichts von der eigentlichen Wahrheit seines Seins; es kann von Gott niemand das im eigentlichen Sinne aussagen, was er ist.

(MEW I, S.225)

Gott ist über alle Namen; niemand kann so weit kommen, Gott aussprechen zu können.

(MEW II, S. 71)

Der erleuchtete Dionysius, wo immer er von Gott schreibt, sagt:

Er ist Über-Sein, er ist Über-Leben, Er ist Über-Licht;

er legt ihm weder 'dies' noch 'das' bei,

und er deutet damit an, dass Er ich weiss nicht was, sei, das gar weit darüber hinaus liege.

Sieht einer irgend etwas oder fällt irgend etwas in dein Erkennen, so ist das nicht Gott, eben deshalb nicht, weil Er weder 'dies' noch 'das' ist.

Wer sagt, Gott sei hier oder dort, dem glaubet nicht.

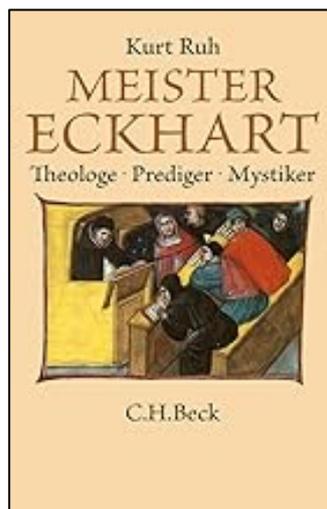
Das Licht, das Gott ist, das leuchtet in der Finsternis (Joh. 1,5).

Gott ist ein wahres Licht; wer das sehen soll, der muss blind sein und muss Gott von allem Etwas fern halten.

Ein Meister sagt: Wer von Gott in irgendeinem Gleichnis redet, der redet auf unlautere Weise von ihm.

Wer aber mit nichts von Gott redet, der redet zutreffend von ihm.

Wenn die Seele in das Eine kommt und darin eintritt in eine lautere Verwerfung ihrer selbst, so findet sie dort Gott als in einem Nichts. (MEW II, S.73)



Eckhart unterscheidet an vielen Stellen seines Werkes zwischen *Gottheit* und *Gott*.

Gottheit wird als

*,Nichts',
,Abgrund',
,Wüste',
,Einöde',
,Grund',
,Stille',
,unergründlich mêt,
,gruntlôse natûre',
,gruntlôse got',
,wîse âne wîse', ,
,grunt âne grunt'*

‚dunkles Licht‘

bezeichnet. (cf MEW I, S.803)

Es sind dies alles Begriffe, die vom apophatischen Gestus der negativen Theologie her als Versuche zu verstehen sind, **Gottes Unnennbarkeit** zum Ausdruck zu bringen. Dies zeugt von einem starken Einfluss der negativen Theologie des Dionysius Areopagita mit den folgenden paradoxen Formulierungen in der Predigt 71:

Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat. (Apg. 9,8)

Paulus stand auf von der Erde, und mit offenen Augen sah er nichts.

Ich kann nicht sehen, was eins ist.

Er sah nichts, das war Gott.

Gott ist ein Nichts, und Gott ist ein Etwas.

Was etwas ist, das ist auch nichts.

Daher sagt der erleuchtete Dionysius, wo immer er von Gott schreibt, da sagt er:

Er ist Über-Sein,

Er ist Über-Leben,

Er ist Über-Licht.

Er legt ihm weder dies noch das bei, und er deutet damit an, dass er ‚ich weiss nicht was‘ sei, das gar weit darüber hinaus liege.

Sieht einer irgendetwas oder fällt irgendetwas in dein Erkennen, so ist das nicht Gott, eben deshalb nicht, weil er weder ‚dies‘ noch ‚das‘ ist.

Wer sagt, Gott sei hier oder dort, dem glaubet nicht.

Das Licht, das Gott ist, das leuchtet in der Finsternis (Joh. 1,5).

Gott ist ein wahres Licht; wer das sehen soll, der muss blind sein und muss Gott von allem ‚Etwas‘ fernhalten.

Ein Meister sagt:

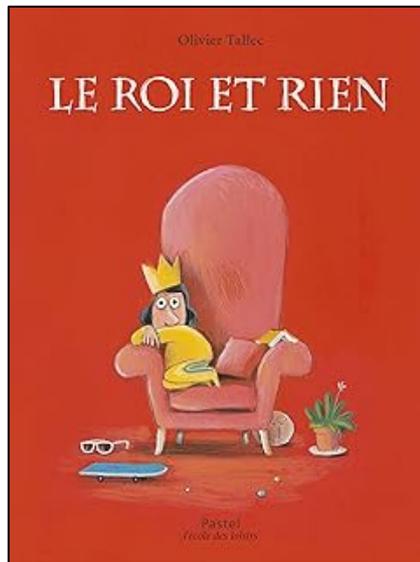
Wer von Gott in irgendeinem Gleichnis redet, der redet auf unlautere Weise von ihm.

Wer aber mit nichts von Gott redet, der redet zutreffend von ihm. (MEW II,73)

Ich weiss:

Diese Nichts-Spekulation ist nicht leicht zu verstehen und es ist noch schwieriger, mit ihr zu leben.

Das Kinderbuch **LE ROI ET RIEN** von Olivier Tallec kann für uns zu einer Art ‚Wegweiser‘ werden.



LE ROI ET RIEN

Grossformatiges Kinderbuch von Olivier Tallec
(l'école des loisirs, Paris 2022)

Die vor kurzem im Verlag Gerstenberg (Hildesheim 2024) erschienene deutsche Ausgabe trägt den Titel **Nichts für den König**

Es fällt sofort auf: Die beiden Titel sagen nicht dasselbe aus. Das ist schade. Der französische Titel wird der Aussage des Buches gerecht, der deutsche - meines Erachtens - nicht, bleibt mehrdeutig.

Der König sucht nach etwas, das bis dahin niemand besitzt: Nichts. Er sucht also nicht nach ‚etwas‘, und das macht das Suchen so unheimlich kompliziert und letztendlich auch vergebens.

Die Geschichte beginnt mit der einfachen Feststellung: *Le roi avait tout / Der König hatte alles*

Und genau das ist das Problem:

*Quand je dis tout, c'est vraiment tout:
Des vélos à chenilles, des chenilles à vélo, des éléphants
Sans trompe, un orage qui refusait de faire des éclairs,
ou des patins à glace goût caramel...
Bref, il avait tout, car c'était un grand collectionneur.*

*Tous les jours, il commençait de nouvelles collections,
qu'il rangeait, classait et numérotait
pendant des heures.*

Il ne lui manquait presque rien.

Die illustrierte Doppelseite zeigt eine Auswahl von den vielen, vielen Gegenständen, die der König besitzt.

Aber dann, auf der nächsten Doppelseite, eine umwerfende Feststellung:

*Ou plutôt,
il lui manquait Rien.
Où pouvait-il trouver Rien?*

Die Seiten, die nun folgen, zeigen den König bei seinen oft skurrilen Versuchen ‚das schier

Unmögliche, das Nichts, dennoch zu finden:

Il fallait se débarrasser absolument de tout.

Das Buch begleitet den König bei seiner Suche nach dem Nichts. Er versucht verzweifelt, alles loszuwerden. Es zeigt zum Abschluss den kleinen, nackten König auf einer weissen-nackten Doppelseite. Der Satzsatz lautet:

Maintenant, il y avait vraiment toute la place pour Rien.

Jörg Bernardy schreibt in seiner Rezension für die Wochenzeitschrift *Die Zeit*:

Ein König sucht nach dem Unmöglichen:

Ein Bilderbuch über das grosse Rätsel der Existenz,

mit dem Charme des Absurden

und hinreissendem Witz erzählt. (Die Zeit, 02/2024)

Splitterfasernackt steht er am Ende da, der kleine König, und blickt in die Ferne. Gibt es noch Hoffnung, dass sein großer Wunsch erfüllt wird? Platz jedenfalls ist nun reichlich, seine ehemals vollen Regale hat der Regent ausgeräumt – für »Nichts«!

Doch von vorn.

Eigentlich ist der König ein leidenschaftlicher Sammler, noch dazu einer, der sich alles leisten kann: Neben riesigen Flugzeugen, Kakteen und roten Vogelpfeifen finden sich zu Beginn dieser philosophischen Bilderbuchgeschichte in den roten Regalen außerdem

Elefanten ohne Rüssel,

Karamelleisbären,

schwebende Geister

und Gewitter, die keine Blitze machen.

Täglich kommt Neues hinzu, sorgfältig geordnet, sortiert und durchnummeriert, bis dem König eines Tages auffällt, dass er eine Sache nicht besitzt: »Nichts«.

Tallec schickt den kleinen König im gelben Ganzkörperanzug auf eine Art Forschungsreise. Vielleicht versteckt sich das Nichts ja in seiner Bibliothek, überlegt er. Doch in den tausend Büchern findet er immer irgendetwas, also nicht »Nichts«. Weder im unendlich Kleinen, zwischen den Mikroben, noch im unendlich Großen, am Sternenhimmel, lässt es sich finden.

Warum gibt es immer irgendetwas und nicht »Nichts«?

fragt sich der König, womit er beinahe im Wortlaut die Grundfrage der Metaphysik ausspricht, eine der vielleicht ältesten Fragen der Menschheit überhaupt. Berühmt geworden ist sie durch den Universalgelehrten Gottfried Wilhelm Leibniz, der sich im beginnenden 18. Jahrhundert fragte, warum es eher etwas gibt als nichts und wieso unsere Welt so ist, wie sie ist.

Mit der Figur des kleinen Königs, der zwar alles haben und besitzen kann, nur nicht »Nichts«, erweitert Tallec die Grundfrage der Metaphysik um eine genauso geniale wie greifbare Ebene.

Emotionalität und Witz entstehen vor allem durch die comicartigen Bilder, für die Tallec Buntstifte und Acrylfarbe verwendet. Die Signalfarbe Rot zieht sich durch alle Seiten und steht im Gegensatz zu den eher blassen Gesichtern des Hofstaates, der stumpf in die Welt starrt. So bunt gekleidet das Gefolge des Königs auch ist, wirkt es doch vor allem saturiert,

und so drängt sich noch eine sozialkritische Dimension auf: Tallec erzählt auch die Geschichte einer dekadenten Gesellschaft, die sich in Konsum, Narzissmus und Überfluss verloren hat und an ihrer eigenen Trägheit zu ersticken droht.

Der König kreist allzu sehr um sein heiß begehrtes »Nichts«, um das Geschehen am Hof zu bemerken. Als ein kleines Blatt vom Wind herangewirbelt wird, steckt er es in einen Ofen, doch anstelle von »Nichts« erhält er immer noch ein Häufchen Asche. Was der König auch versucht, immer wieder erfährt er diese Abneigung der Natur gegenüber dem Nichts. Selbst als er sich erschöpft zur Ruhe legt, um einfach nichts mehr zu machen, scheitert er.

Und so steht er am Ende nackt da, klein und verloren in einer großen, leeren Weite. In diesem offenen Schlussbild drücken sich nicht zuletzt Ehrfurcht und Demut vor denjenigen Fragen des Lebens aus, auf die wir wahrscheinlich niemals eine abschließende Antwort finden werden.

Nichts für den König besticht nicht nur mit hinreißendem Witz und dem Charme des Absurden, Tallec hat auch eine brillante und zeitgemäße Parabel von einem der größten Rätsel unserer Existenz erschaffen – und das in einem Bilderbuch für die Jüngsten!

Das Kinderbuch ***Le Roi et Rien*** kann uns die Augen öffnen für den Weg, den wir einschlagen müssen, um zu unserer inneren Wahrheit, letztlich zu uns selbst zu finden.

Wie bereits gesagt:

Auf der letzten Doppelseite des Buches gibt es nichts zu sehen: Sie ist weiss und leer – bis auf eine kleine Gestalt am unteren Ende der linken Seite:

Der König – ohne Krone, nackt!

Erinnern wir uns an Eckharts Mahnung:

Die Seele muss sich von allem entblößen, damit sie entblösst den nackten Gott suche, und nichts anders in ihm.

Bei **Meister Eckhart** heisst es:

Die Vernunft erfasst Gott in seiner Kleiderkammer, nackt, wie er unterschiedslos Eines ist. (Pr. 37, MEW I,401)

Es ist ein Etwas in der Seele, in dem Gott nackt ist. (Pr. 24, MEW I,279)

Im lateinischen Sermo 24,2, n. 246, heisst es:

Debet igitur anima se exuere omnibus, ut nuda nudum quaerat deum, nihil aliud in ipso.

Die Seele muss sich also von allem entblößen, damit sie nackt den nackten Gott suche, und nichts anders in ihm.

*Wenn ein Mensch in solcher Weise **in einem reinen Nichts** steht, ist es dann nicht besser, dass er etwas tue, was ihm die Finsternis und so das Verlassensein vertreibe, -*

dass ein solcher Mensch bete oder lese oder Predigt höre oder andere Werke verrichte, die doch Tugenden sind, um sich damit zu behelfen? –

Nein!

Wisse fürwahr: Ganz still zu stehen und so lange wie möglich, das ist dein Allerbestes.

Ohne Schaden kannst du dich von da nicht irgendwelchen Dingen zuwenden, das ist gewiss.

(Predigt 103, Q 435)

Eckhart spricht wiederholt vom 'nackten Gott', vgl. lateinischer Sermo n. 99; 115; 120; 246; 247; 249) – und meint damit Gott in der *Einheit seiner selbst, wo er ein lauterer Eines ist* (Pr 29, MEW I,329)

*ohne Weise,
bildlos,
namenlos,
unsagbar
unerkennbar.*

Man muss alle Beifügungen abziehen und Gott als Eines erkennen. (II,71)

Das Eine ist Gott, wie er ist, ehe er Wahrheit oder Erkenntnis annimmt, dort, wo alle Nennbarkeit abgelegt ist. (Pr 3, MEW I,43)

*Wer Gutheit oder Weisheit oder Gewalt bedenkt, der verdeckt das Sein und verdunkelt es in diesem Gedanken. **Ein einziges Hinzudenken verdeckt das Sein.** (Pr. 31, MEW I,351)*

Gott in seiner Lauterkeit ist auch nicht nennbar mit den trinitarischen Gottesnamen: Gott ist weder Vater noch Sohn noch Heiliger Geist. (Pr. 48, MEW I,509)

*...wan minnestv got
alse er got ist,
als er geist ist,
als er person ist
vnd als er bilde ist,
es mûs alles abe!*

*...liebst du Gott,
wie er Gott,
wie er Geist,
wie er Person,
wie er Bild ist, -
alles das muss weg!*

'wie sol ich in denne minnen?'

Wie soll ich ihn denn lieben?

*Dv solt in minnen, als er ist
Ein nit-got,
Ein nit-geist,
Ein nit persone,
Ein nut bilde,*

*Du sollst ihn lieben, wie er ist
ein Nicht-Gott,
ein Nicht-Geist,
eine Nicht-Person,
ein Nicht-Bild,*

Mer:

mehr noch:

*Als er ein luter pur clar Ein ist
gesvundert von aller zweiheite,
vnd in dem einen svlen wir ewiklich versinken*

*wie er ein lauterer, reines, klares Eines ist,
abgesondert von aller Zweiheit.*

von ite zv nvte.

*Und in diesem Einen sollen wir ewig
versinken*

(Pr. 83, MEW II, 196/197)

vom Etwas zum Nichts.

Einverstanden:

Vom Etwas zum Nichts - Diese Aussage klingt beim ersten Lesen wie eine Absage an alles Göttliche. Sie will jedoch vorerst uns aus allzu gängigen Vorstellungen über das Göttliche hinausführen, vom Etwas zum Nichts –

Im Kinderbuch: Die gesamte Fläche freigehalten für das Ungreifbare, für das Unbegreifliche, das Unsagbare, 'l'insaisissable', das sich jedem Zugriff entzieht – für das 'Nichts'.

Friedrich Hölderlin (1770-1843)

hat das hier Intendierte in seiner Hymne *Brod und Wein* meisterlich zusammengefasst:

*So komm!
dass das Offene wir schauen,
dass ein Eigenes wir suchen,
so weit es auch ist.*

Der Schweizer Übersetzer, Literat und Dichter **Philippe Jaccottet** (1925-2021) hat im französischen Grignan (Drôme) gelebt. Er zählt zu den bedeutendsten europäischen Dichtern der Gegenwart.

In seinen Notaten spricht er in immer neuen Wendungen über das Ungreifbare, das Unbegreifliche, das Unfassbare, wie er es erlebt und das sich jedem direkten Zugriff entzieht. Er nennt es *l'Insaisissable* -

und findet ergänzend dazu zahlreiche Umschreibungen (die folgenden Paraphrasen sind alle der *Edition de la Pléiade* (Gallimard, Paris 2014) entnommen).

Für Jaccottet handelt es sich nicht um ein leeres Spiel mit Worten; er nennt es vielmehr ... *cette part d'innommable ou d'indicible qui devrait nous importer plus que tout autre.* (Pl 307)

Weil das zutiefst Empfundene im Menschen letztlich unsagbar, unnennbar bleibt, meidet Jaccottet alle Aussagen über ein personalistisch verstandenes Göttliche. Ausschliesslich **ein Neutrum** lässt er gelten – ein Neutrum, welches etwas Unsagbares umschreibt (man schreibt darum herum), ein Unsagbares, das letztlich in ein bleibend Offenes zeigt:

*l'Insaisissable,
l'illimité,
le tout-autre
le lointain,
l'imperceptible,
le taciturne,
l'inapprochable,
l'irreprésentable,
l'invisible,
le sans nom
l'inconnu
l'énigme
le silencieux
le translucide
le transparent
l'ineffable
l'ouvert
le fond
le limpide
l'immédiat
l'évasif*

l'infini
l'illimité
l'imperceptible
le taciturne
l'inapprochable
le non mesurable
le divin
le Tout-autre
l'illimité
le sacré
l'indicible
l'innommable
le non-dit
le secret
l'indescriptible
l'incompréhensible,
l'incommensurable
l'inconnu
l'indéfini
l'immédiat
l'évasif
l'infini
le divin
le Tout-autre
l'illimité
le sacré
le mystère

Ich weiss nicht, ob meine Liste alle von Jaccottet verwendeten Umschreibungen lückenlos wiedergibt – allein die Anzahl der Paraphrasen dürfte zeigen, wie Jaccottet unablässig versucht – ohne den gängigen Stereotypen zu verfallen – dem letztlich Entscheidenden (aber Entrückten) näher zu kommen.

Das intendiert auch das Gedicht ***Granum sinapis*** – *Das Senfkorn*:

<i>Wirt als ein kint</i>	<i>Deviens tel un enfant,</i>
<i>wirt toup, wirt blint!</i>	<i>rends-toi sourd et aveugle!</i>
<i>dîn selbes icht</i>	<i>Tout ton être</i>
<i>mûz werden nicht,</i>	<i>doit devenir néant,</i>
<i>al icht, al nicht trîb uber hôr!</i>	<i>dépasse tout être et tout néant,</i>
<i>lâ stat, lâ zît,</i>	<i>laisse le lieu, laisse le temps,</i>
<i>ouch bilde mît!</i>	<i>et les images également!</i>
<i>genk âne wek</i>	<i>Si tu vas par aucune voie</i>
<i>den smalen stek,</i>	<i>sur le sentier étroit,</i>
<i>sô kums du an der wûste spôr.</i>	<i>Tu parviendras jusqu'à l'empreinte du désert.</i>

Beschluss.

Freund es ist auch genug. Im fall du mehr wilt lesen

So geh und werde selbst die Schrift und selbst das Wesen.

(Angelus Silesius, Cherubinischer Wandersmann, 6. Buch, Nr 263)